

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Кархуваара и компания «Итталехти» против Финляндии
[Karhuvaara and Italehti – Finland] (№ 53678/00)
Постановление от 16 ноября 2004 г. [вынесено IV Секцией]

Обстоятельства дела

Первый заявитель – главный редактор одной газеты. Второй заявитель – компания, выпускающая эту газету. В 1996 году в газете были опубликованы три статьи по поводу судебного процесса и вынесения обвинительного приговора по делу мужа г-жи А., депутата парламента страны. Муж г-жи А. был осужден по обвинению в нарушении общественного порядка, пребывании в общественном месте в состоянии алкогольного опьянения и нападении на сотрудника полиции. Факт, что осужденный является супругом этого депутата парламента, упоминался в заголовках всех трех статей. В 1997 году г-жа А. обратилась в суд с иском против заявителей в связи с нарушением ими неприкосновенности ее личной жизни; при этом истица утверждала, что публикация статей причинила ей особое страдание, поскольку она после публикаций стала публично ассоциироваться с уголовно наказуемым деянием, которое никоим образом не связано с ее личностью или обязанностями в качестве депутата парламента. В 1998 году Окружной суд вынес заявителям обвинительный приговор по статье 15 закона «О парламенте» за вторжение в личную жизнь человека при особо отягчающих обстоятельствах. Заявителям было назначено наказание в виде штрафа в крупном размере, а также вынесено решение о выплате ими компенсации за причиненный истице вред. Окружной суд установил, что статьи были опубликованы с целью привлечь внимание читателей, главным образом, к родственной связи правонарушителя с депутатом парламента, а не для того, чтобы осветить событие как таковое. Апелляционный суд оставил данное решение в силе. Верховный суд Финляндии отказал в принятии жалобы заявителей к своему производству.

Вопросы права

По поводу Статьи 10 Конвенции. Сторонами по делу не оспаривалось, что обвинительный приговор, вынесенный в отношении заявителей, и решение о выплате ими компенсации за причиненный истице вред составили акт вмешательства государства в реализацию заявителями своего права на свободное выражение мнений. Вмешательство это было «предусмотрено законом» и преследовало законные цели защиты репутации или прав других лиц.

Однако что касается необходимости такого вмешательства, то Европейский Суд, прежде всего, замечает: по делу не имелось доказательств того, что заявители неправильно истолковали факты или проявили недобросовестность или же каким-либо образом переступили границы журналистской свободы. Хотя фигурирующие по делу статьи не имели прямого отношения к политическим вопросам и не представляли большого общественного интереса, Европейский Суд может согласиться с выводом судов Финляндии о том, что до некоторой степени вопрос, освещенный в публикациях, представлял интерес для общества и мог повлиять на выбор, который могли бы сделать граждане при избрании депутатов парламента. Аналогичным образом Европейский Суд может также в определенной степени согласиться с выводом судов Финляндии о

том, что содержание этих статей было сфокусировано на супружеских отношениях правонарушителя с г-жой А. и представляло собой вторжение в личную жизнь последней.

Тем не менее это не является достаточным основанием для оправдания вынесения заявителям строгого обвинительного приговора по статье 15 закона «О парламенте» в связи со статусом г-жи А. как депутата парламента. Поскольку правонарушения, фигурирующие в деле, не имеют никакого отношения к исполнению г-жой А. своих официальных обязанностей, автоматическое применение судами положений этого закона означало упразднение охраны конкурирующих интересов, гарантируемой Статьей 10 Конвенции. Крупные размеры сумм штрафов и компенсации, присужденные к выплате заявителями, на фоне достаточно ограниченного вторжения в частную жизнь депутата парламента означают явную диспропорцию между интересами охраны частной жизни человека и интересами охраны свободы выражения мнений.

В заключение Европейский Суд отмечает, что мотивы, которыми руководствовались суды Финляндии при принятии своих решений по делу, хотя и являются важными и относимыми, не достаточны для демонстрации того, что акт вмешательства государства в реализацию заявителями своего права на свободное выражение мнений был «необходим в демократическом обществе».

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу допущено нарушение требований Статьи 10 Конвенции (принято единогласно).

Компенсация

В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд присудил выплатить заявителям компенсацию в размере 36 345 евро в возмещение причиненного им материального ущерба (22 155 евро – первому заявителю и 14 190 евро – второму заявителю). Суд также вынес решение в пользу заявителей о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.